

Luisa Martín Rojo
Camila Cárdenas Neira
Clara Molina Ávila

Lenguas callejeras

PAISAJES
COLECTIVOS

de las lenguas

que nos rodean

Guía para fomentar la conciencia
sociolingüística crítica

Octaedro 

Esta guía ha sido realizada en el marco del subproyecto I+D **«Hacia una nueva ciudadanía lingüística: investigación-acción para el reconocimiento de hablantes en el contexto educativo madrileño»** [Ref. PID2019-105676RB-C41/AEI/10.13039/501100011033], financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España.

EquiLing

Este subproyecto se integra en el proyecto coordinado «Conciencia lingüística crítica y agencia del hablante: Investigación-acción para la equidad sociolingüística», en el que participan investigadores e investigadoras de Madrid, Galicia, el País Vasco y Cataluña. Para mayor información, véase www.equiling.eu/es

Con la colaboración de MIRCo-UAM: Centro de Investigación de la UAM en Multilingüismo, Discurso y Comunicación. Para mayor información, véase www.mircouam.com

Primera edición: julio de 2023
© del texto: Luisa Martín Rojo,
Camila Cárdenas Neira, Clara Molina Ávila

Maquetación e ilustraciones: Chem
www.chem.design

© De esta edición:
Ediciones OCTAEDRO, S.L.
C/ Bailén, 5 – 08010 Barcelona
Tel.: 93 246 40 02 – Fax: 93 231 18 68
www.octaedro.com –
octaedro@octaedro.com

ISBN [papel]: 978-84-19900-03-6
ISBN [PDF]: 978-84-19900-04-3

Lenguas callejeras: paisajes colectivos de las lenguas que nos rodean

Guía para fomentar la conciencia
sociolingüística crítica

Luisa Martín Rojo
Camila Cárdenas Neira
Clara Molina Ávila

«La educación se instauraría como un método de acción transformadora. Como praxis política al servicio de la permanente liberación de los seres humanos, que no se da sólo en sus conciencias, sino en la radical transformación de las estructuras, en cuyo proceso se transforman las conciencias».

(Paulo Freire, 1974: 47)

1

Introducción

El proyecto EquiLing	10
¿Por qué surge esta guía?	11
¿Cómo usar esta guía?	12
¿Para quién es esta guía?	13

2

¿En qué consiste el taller «Lenguas callejeras»?

Los paisajes de las lenguas que nos rodean	16
¿Qué nos revela el «paisaje lingüístico»?	20

3

El taller paso a paso

Paso 1: ¿Qué vamos a observar?	32
Paso 2: ¡A la calle!	34
Paso 3: Volver a mirar	35
Paso 4: ¿Qué nos dicen las calles?	38
Paso 5: ¡Pasemos a la acción!	41
Paso 6: ¡Mostremos lo aprendido!	45

4

Vamos por más: ideas para implementar otros talleres

Paisajes lingüísticos y centros educativos	48
Paisajes lingüísticos y protestas urbanas	56
Reflexión final.	63

5

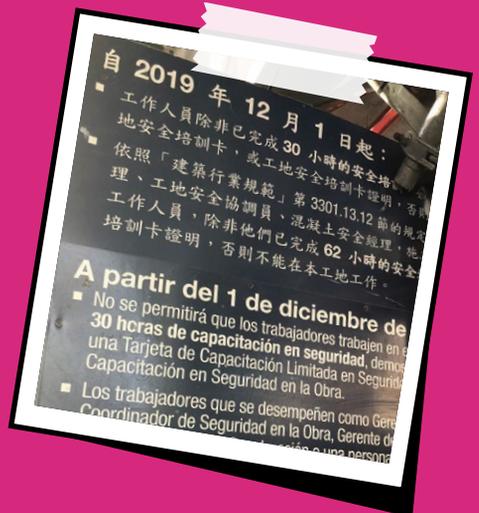
Caja de herramientas

¿Cómo lo hicieron otros grupos?	66
Recursos comunes	70
Nociones comunes	71
Para saber más.	78

Si estás leyendo este libro en pantalla, te recomendamos configurar el PDF para su visualización a doble página.

En Adobe Reader, selecciona Ver > Presentación de página > Vista de dos páginas.







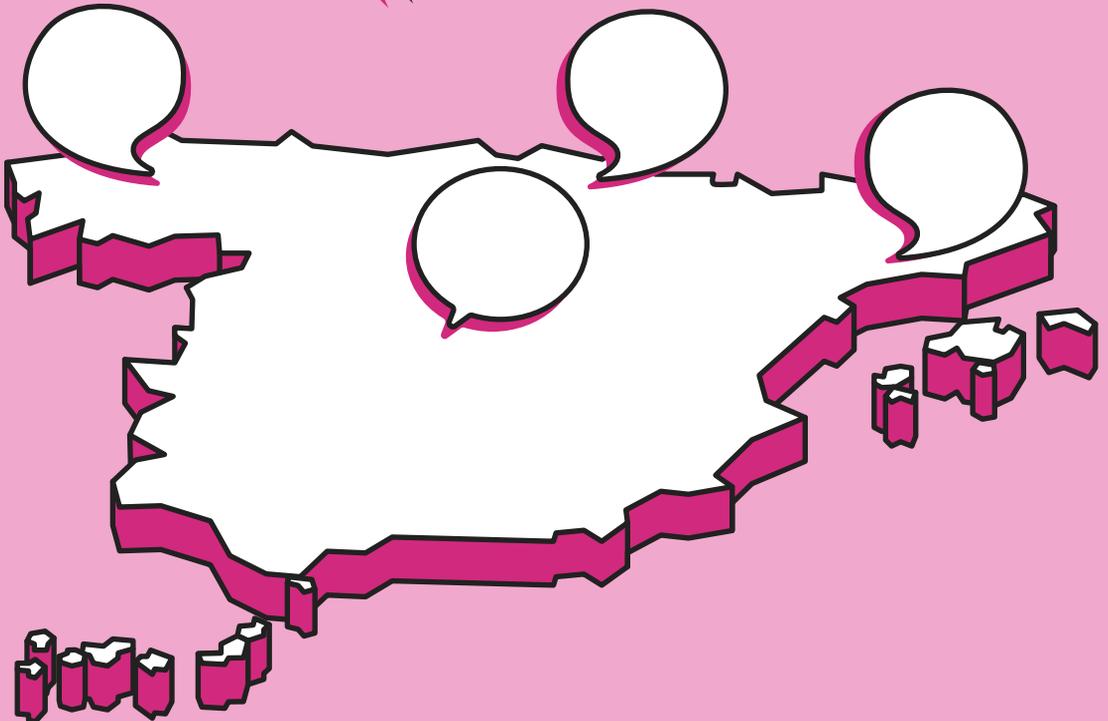
1. Introducción

El proyecto EquiLing

En el proyecto EquiLing (www.equiling.eu/es) estudiamos **el papel de la lengua en la construcción de las desigualdades contemporáneas** a través de etnografías participativas en distintos contextos sociolingüísticos.

Mediante la investigación-acción, emprendemos propuestas transformadoras con hablantes de Cataluña, el País Vasco, Galicia y Madrid con el objetivo de revertir conjuntamente la desigualdad mediada por la lengua.

Esta transformación resulta muy necesaria en España, donde la norma constitucional que insta a promover y proteger la diversidad lingüística se ha aplicado de manera insuficiente y dispar. Sin embargo, es igualmente imprescindible en todos aquellos entornos, sea en el continente que sea, que se enfrentan al desafío de intentar encontrar soluciones con las que contribuir al desarrollo de sociedades más innovadoras, inclusivas y responsables.

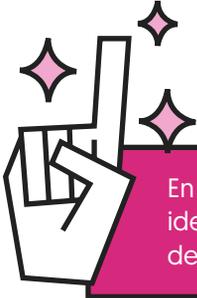


¿Por qué surge esta guía?

Con esta guía inauguramos una serie de recursos que hemos generado en el marco de nuestra investigación-acción, con la intención de aportar estrategias y herramientas que ayuden a la ciudadanía a comprender y revertir las situaciones de desigualdad en las que la lengua desempeña un papel importante. Al poner en común estas estrategias y herramientas, queremos que otras personas y colectivos en contextos diferentes [de educación formal e informal; de asociaciones o agrupaciones autogestionadas] las utilicen y las hagan suyas, con el fin de llamar la atención y despertar la reflexión sobre las situaciones que reproducen esta desigualdad a diario, así como **construir un modelo de ciudadanía lingüística más inclusivo y abierto**.

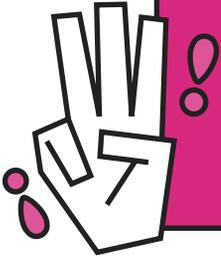
Cuando en un Estado nación se impone una lengua hegemónica, quienes pertenecen a una minoría lingüística o a una comunidad migrante pueden ver dificultado su acceso a la educación [**distribución desigual de los recursos lingüísticos**], probablemente no se sentirán valorados socialmente [**falta de reconocimiento**] y su voz no será escuchada, por lo que encontrarán obstáculos para participar plenamente en la sociedad [**participación desigual**]. Y lo mismo les sucederá a quienes hablan con un «acento» que se considere local o «pueblerino», «vulgar», «solo válido para la comedia» o propio de grupos racializados o excluidos por su identidad de género y/u orientación sexual.

Con la finalidad de que colectivos ciudadanos, profesionales [por ejemplo, en educación y animación socioculturales] y todas las personas que lo deseen se impliquen en la tarea de conocer y transformar estas situaciones de desigualdad, adoptamos el método desarrollado por el filósofo y pedagogo brasileño Paulo Freire, que persigue la **concientización** a través de tres etapas:



En la primera, la **mágica**, se trata de identificar y compartir las vivencias de desigualdad.

En la segunda, la **ingenua**, se reflexiona sobre las causas [por ejemplo, en qué medida la reproducción de los prejuicios y las normas lingüísticas mantiene las diferencias de clase o coloca a la población migrante en condiciones subalternas].



En la tercera, la **crítica**, se despierta el deseo de cambio y se actúa; es decir, se llevan a cabo las tareas concretas que suponen la realización de los objetivos liberadores.

Esta guía está diseñada para abarcar dichas etapas a través de la implementación del taller que proponemos para estudiar los paisajes cotidianos.

¿Cómo usar esta guía?

Esta guía ofrece orientaciones y recomendaciones dirigidas a quienes decidan implementar el taller en su lugar de estudio, trabajo, voluntariado, etc. Este taller ha sido concebido como un **itinerario en el que hay que seguir distintos pasos** para llegar al destino, y la guía se presenta como un **material de apoyo para recorrer este camino** en compañía.

De este modo, no hace falta saber mucho sobre los temas que se tratan, pero sí es importante respetar las vivencias y las opiniones de quienes participen y actuar con empatía, sin intentar adoctrinar ni hacer juicios personales.

El taller apunta al quehacer colaborativo, por lo que sugerimos trabajar en grupos

¿Para quién es esta guía?

Esta guía está dirigida a cualquier persona que considere injusta la desigualdad lingüística y quiera participar en el taller, para adquirir conocimientos y herramientas con los que posicionarse críticamente frente a esta realidad. Las personas pueden implicarse asumiendo dos roles:

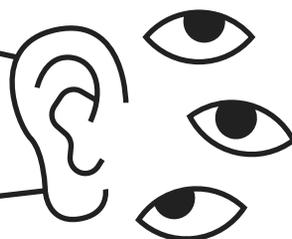


Coordinación

del taller: este taller puede estar a cargo del profesorado de educación secundaria y universitaria; de asociaciones estudiantiles, vecinales, socioculturales o políticas; y de grupos de voluntariado lingüístico o activismo social, entre otros colectivos donde se generan condiciones que incentivan la concientización respecto a la diversidad lingüística y su reivindicación.

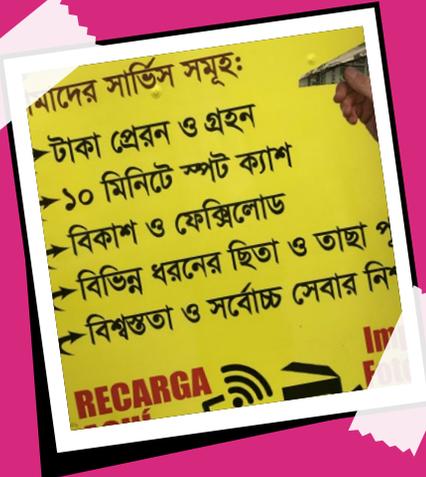
Recepción del

taller: este taller es un ejercicio de sensibilización en el que puede involucrarse cualquier persona que nunca haya reparado en qué lenguas se hablan o aparecen en el espacio público, cómo o con qué fines son usadas, y lo que esto nos muestra sobre cómo va cambiando la sociedad, las ciudades y sus barrios.



pequeños, de 3 a 6 personas, y no superar la cantidad de 5 grupos paralelos, para poder atender bien a cada participante. Si la cantidad fuese mayor, haría falta más de una persona para facilitar la coordinación. En función de las características de los grupos, la guía puede adaptarse para responder mejor a sus necesidades.







2. ¿En qué consiste el taller «Lenguas callejeras»?

Los paisajes de las lenguas que nos rodean

Desde el proyecto EquiLing formulamos e implementamos actividades para ayudar a los espacios socioeducativos formales e informales a detectar y combatir la desigualdad lingüística. Con ello buscamos potenciar una **ciudadanía lingüística más inclusiva y justa**, que no rechace a nadie por su forma de hablar o por su acento.

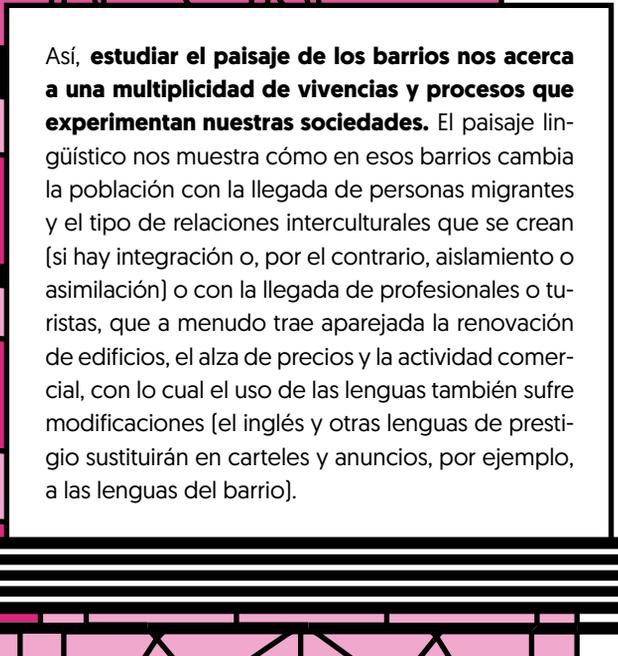
En esta guía, proponemos el taller denominado **«Lenguas callejeras: paisajes colectivos de las lenguas que nos rodean»**, que consiste en recorrer los barrios de una ciudad, los espacios de los centros educativos e incluso las manifestaciones de protesta, para [re]aprender a mirarlos adquiriendo una conciencia crítica acerca del papel que desempeñan las lenguas en los cambios sociales, económicos, políticos y culturales actuales.

Este taller está pensado como un ejercicio de **educación popular** en el que el conocimiento se construye dialógicamente, colaborando entre todas las personas implicadas. Para su desarrollo es preciso incentivar una relación horizontal que permita re-construir y co-construir los aprendizajes.

A stylized illustration of a pink building with a white text box. The building has several windows and a balcony. The text box is white with a black border and contains text about the workshop's focus on observing and analyzing linguistic signs in public space.

Lo que buscamos con este taller es **observar, situar, fotografiar y analizar las señales escritas del espacio público, siguiendo el enfoque de paisaje lingüístico.**

El barrio es un buen entorno para trabajar, dado que en él se establecen relaciones comunitarias y de solidaridad que generan comportamientos con sentido de colectividad. Un **barrio** (del árabe hispánico *bárrī* 'exterior', y este del árabe *barrī* 'salvaje'), conocido en algunos países como **vecindario** o **colonia**, es toda subdivisión con identidad propia de una ciudad, pueblo o área periurbana. Además, esta subdivisión está presente en muchas ciudades de nuestro entorno que muestran un paisaje distintivo, ya sea en Madrid, Santiago de Chile, Quito, Caracas, La Habana, Buenos Aires, Río de Janeiro, Medellín, Nueva York, Tokio, Moscú o Londres, aunque con variadas expresiones que dependen de sus distintos ámbitos geográficos, lingüísticos, étnicos, culturales, políticos y económicos.

A stylized illustration of a pink building with a white text box. The building has several windows and a balcony. The text box is white with a black border and contains text about the linguistic landscape of neighborhoods.

Así, **estudiar el paisaje de los barrios nos acerca a una multiplicidad de vivencias y procesos que experimentan nuestras sociedades.**

El paisaje lingüístico nos muestra cómo en esos barrios cambia la población con la llegada de personas migrantes y el tipo de relaciones interculturales que se crean (si hay integración o, por el contrario, aislamiento o asimilación) o con la llegada de profesionales o turistas, que a menudo trae aparejada la renovación de edificios, el alza de precios y la actividad comercial, con lo cual el uso de las lenguas también sufre modificaciones (el inglés y otras lenguas de prestigio sustituirán en carteles y anuncios, por ejemplo, a las lenguas del barrio).

El taller termina con una presentación grupal en la que las personas asistentes **dan a conocer lo que han aprendido en los barrios estudiados**. Pueden, también, crearse materiales en otros formatos que permitan compartir este aprendizaje con la mayor cantidad posible de personas (vídeos, carteles, infografías, posts, etc.).

Persigue, incluso, **dar un paso más allá e imaginar qué podríamos cambiar en ese entorno para mejorar las condiciones de vida y convivencia**. ¡Cuanto más lejos podamos llegar, mucho mejor!

En suma, los objetivos de aprendizaje que aspiramos lograr son:

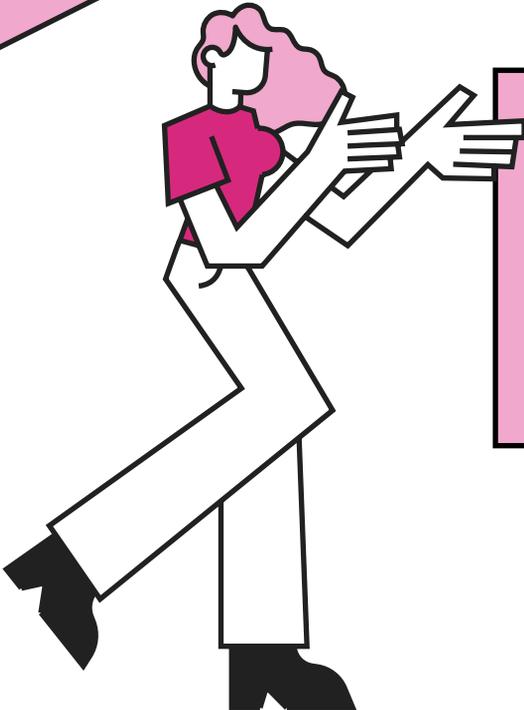
Aprender haciendo

Al convertirnos en investigadores e investigadoras del rol que desempeñan las lenguas en las transformaciones socioeconómicas, demográficas, culturales y lingüísticas de nuestro entorno cotidiano, a través del estudio del paisaje lingüístico.



Aprender compartiendo

Al adquirir colectivamente nuevos conocimientos y reflexionar a partir de lo que descubrimos y ponemos en común (registros, presentaciones, reflexiones, debates).



Aprender empoderándonos

Al adquirir herramientas sencillas, pero orientadas a un fin transformador: observar, situar, fotografiar y analizar críticamente las señales escritas en el espacio urbano que nos rodea.



¿Qué nos revela el «paisaje lingüístico»?

Al pasear por las calles solemos no advertir la multitud de anuncios, carteles, grafitis, etc. con los que otras personas nos interpe- lan. Sin embargo, el paisaje colectivo que configuran estas señales, esto es, el **paisaje lingüístico** de cualquier ciudad, nos revela procesos importantes:

La diversidad de lenguas que se utilizan en el comercio, en los lugares de ocio, en el transporte, en los servicios y en el día a día de nuestras calles y plazas. El prestigio o valor de unas lenguas frente a otras explica esta distribución, por lo que el paisaje lingüístico pone al

descubierto si predomina el monolingüismo o el multilingüismo y cuáles son las jerarquías de lenguas existentes.

Por ejemplo, puede suceder que en un barrio solo aparezcan determinadas lenguas en las tiendas más exclusivas (el inglés en todo tipo de negocios, sobre todo turísticos; el francés en las perfumerías; el japonés en los restaurantes...), mientras que otras lenguas usadas a diario por los habitantes (las lenguas de la inmigración, como el rumano o el árabe) no se ven igualmente representadas, salvo en pequeños comercios para el público local. En estos casos, el paisaje lingüístico exhibe la ubicación o el estatus que consiguen unas lenguas con respecto a otras en estas jerarquías.



Las normas de qué lenguas usar y cuándo usarlas. Estas normas se explican por las jerarquías y valores que se asignan a las lenguas y a sus hablantes, por lo que el paisaje lingüístico muestra a qué servicios o ámbitos tiene acceso parte de la ciudadanía y a cuáles no.

Por ejemplo, cuando en un barrio la mayoría de la población es migrante y en los servicios públicos (como la sanidad o la educación) no aparece otra lengua que no sea la lengua oficial, estas personas pueden tener problemas para usar esos servicios y entender cómo funcionan.

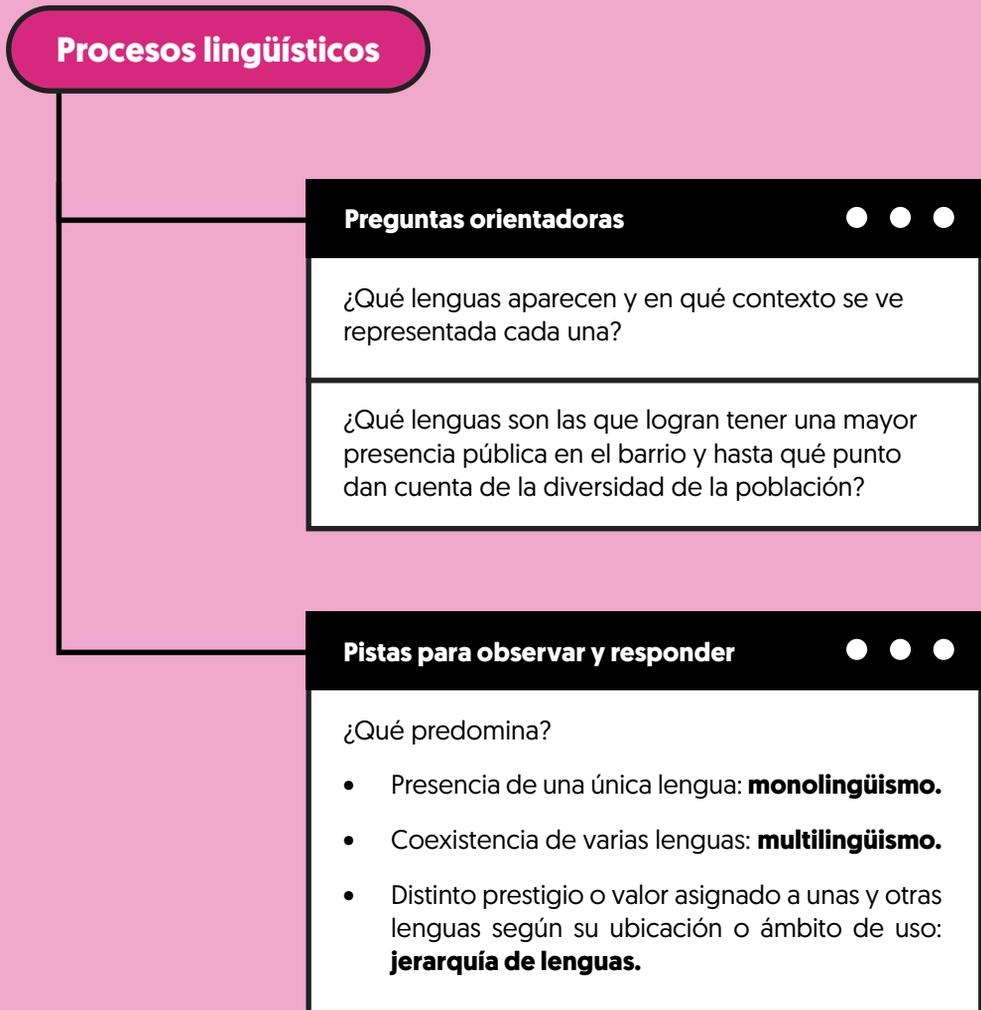
La convivencia solo será posible en tanto se la considere parte integrante del barrio y se tomen medidas que eviten su segregación o marginación. En estos casos, el paisaje lingüístico también puede dar cuenta de estas normas y políticas, así como de los esfuerzos por desafiarlas o mejorarlas.

Los cambios que afectan al paisaje urbano y a la población y las maneras en que se mezclan las lenguas locales, las del turismo y las de los nuevos vecinos y vecinas. Los procesos socioculturales y urbanos explican las transformaciones de los barrios, por lo que el paisaje lingüístico nos revela cómo nuestras ciudades evolucionan constantemente.

Por ejemplo, cuando un barrio se gentrifica y quienes lo habitaban (población local o migrante) son expulsados a otras zonas de la ciudad, debido al alza de los precios de la vivienda, también sus lenguas se verán desplazadas por otras que adquieren mayor prestigio o valor económico, como el inglés o el alemán. En estos casos, el paisaje lingüístico se hace más internacional y menos diverso.

Resumen de los procesos urbanos, socioculturales y lingüísticos que podemos identificar en el paisaje lingüístico

La siguiente tabla engloba los procesos lingüísticos, socioculturales y urbanos que podemos detectar en el paisaje lingüístico de los barrios, y los relaciona con algunas de las preguntas orientadoras que se trabajan en el taller, dando pistas para observarlos y para elaborar las respuestas correspondientes:



Procesos socioculturales

Preguntas orientadoras

¿Qué tipo de relaciones interculturales se dan entre los diferentes grupos étnicos y colectivos sociales que habitan el barrio?

¿Podría estarse dando una situación de exclusión y falta de reconocimiento de las personas y comunidades, al incluir unas lenguas y excluirse otras?

Pistas para observar y responder

¿Qué predomina?

- Una situación de monolingüismo en la que solo aparece la lengua local: **asimilación.**
- Una situación de monolingüismo en la que solo aparece la lengua de una comunidad migrante u otra comunidad minoritaria/minorizada: **segregación.**
- Una situación de multilingüismo en la que la lengua local convive y se integra con otras lenguas representadas con frecuencia en distintos ámbitos: **interculturalidad.**
- Una situación de multilingüismo en la que las lenguas de la comunidad migrante o de otros colectivos minoritarios/minorizados solo aparecen de forma marginal o en ámbitos poco valorados: **marginación.**

¿Se combinan varias de las posibilidades anteriores?

Procesos urbanos

Preguntas orientadoras

¿Qué transformaciones urbanas reflejan las lenguas que aparecen en el barrio y cómo están distribuidas?

Pistas para observar y responder

¿Qué predomina?

- Un aumento significativo del uso del inglés y de otras lenguas asociadas a marcas y estilos de vida prestigiosos (como el francés, el italiano o el japonés) para crear zonas comerciales de lujo o marcadas por su gran valor cultural: **branding**.
- Una presencia mayoritaria de las lenguas asociadas a la industria turística global, al tiempo que las lenguas que habla la comunidad local quedan relegadas: **turistificación**.
- Un desplazamiento de la población y las lenguas del barrio hacia la periferia, debido al alza de los precios de las viviendas y las tiendas de consumo que las rodean: **gentrificación**.
- Un grupo o clase social se ve segregado y queda aislado en una zona, por lo que su lengua puede volverse mayoritaria en ese lugar, pero no en el resto del entorno: **guetización**.
- Una parte de la población intenta reapropiarse de su barrio para recuperar su identidad o autonomía mediante carteles, murales, grafitis, etc.: **reterritorialización**.

¿Se combinan varias de las posibilidades anteriores?



Para conocer una definición más detallada y profundizar en los procesos urbanos, socioculturales y lingüísticos que queremos contribuir a desvelar y comprender, recomendamos a la persona que facilite el taller consultar el Capítulo 5: Caja de herramientas, donde aparece un glosario de conceptos clave (Nociones comunes), un listado de referencias bibliográficas (Para saber más) y ejemplos de aplicación [¿Cómo lo hicieron otros grupos?].



¡Hagamos un paisaje colectivo de nuestros barrios y sus lenguas!

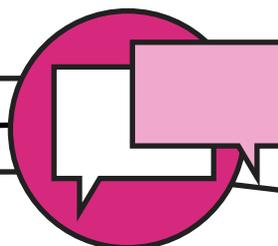


1. ¿Qué vamos a observar?

Cada grupo decidirá qué barrio recorrer y delimitará la zona que va a observar para hacer los registros fotográficos; es deseable marcarla en un mapa y así distribuir algunas calles a una persona, pareja o equipo.

4. ¿Qué nos dicen las calles?

A partir de unas preguntas orientadoras, habrá una puesta en común para reflexionar y debatir acerca de cómo los paisajes lingüísticos capturados reflejan (o no) los procesos urbanos (turistificación, gentrificación, etc.), socioculturales (integración, segregación, etc.) y lingüísticos (multilingüismo, jerarquías de lenguas, etc.), así como otras problemáticas sociales presentes en los barrios escogidos.



5. ¡Pasemos a la acción!

Tras el diálogo y la discusión conjunta, los grupos contarán con una ficha de propuestas transformadoras para delinear acciones que contribuyan a visibilizar o resistir esos procesos.





2. ¡A la calle!

Primero conviene familiarizarse con el barrio y sus gentes, para ver qué os llama la atención. A medida que recorráis el espacio y hagáis las fotografías, es recomendable que apuntéis en una libreta o en el móvil dónde fueron tomadas [sitio, nombre y altura de la calle].

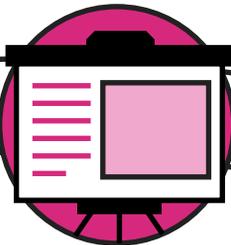
3. Volver a mirar

Una ficha de contextualización os ayudará a sistematizar mejor la información de las fotos recogidas. Cada grupo podrá volver sobre esta información para identificar características que ayuden a reflexionar sobre el paisaje lingüístico registrado y compartir sus hallazgos con los demás.



6. Mostremos lo aprendido

Los grupos podrán elegir un formato para dar a conocer lo encontrado a otras personas o colectivos que quieran implicarse en acciones transformadoras.



Resumen de las sesiones

El trabajo se distribuye en 3 momentos (apertura, desarrollo, cierre) y abarca 3 sesiones de 45 a 90 minutos, junto con 3 jornadas de trabajo autónomo.









3. El taller paso a paso

Paso 1: ¿Qué vamos a observar?

Es importante que, antes del taller, la facilitadora haga una introducción para presentar el tema de trabajo. Para esto, se puede utilizar la presentación y el glosario de nociones comunes, entre otros materiales descargables disponibles en el Capítulo 5: Caja de herramientas.

El objetivo de esta introducción es **impregnar el trabajo de un sentido experiencial y situado desde una perspectiva crítica**. Para ello, recomendamos emplear algunas preguntas disparadoras como las siguientes:

Cuando has recorrido las calles de tu barrio, ¿has prestado atención a las lenguas que se utilizan en los mensajes ubicados en tiendas, bares, escuelas, oficinas, etc.?

¿Alguna vez has necesitado encontrar información en tu lengua y no ha estado disponible? ¿Cómo te has sentido al respecto?

¿Te has percatado de que hay algunas lenguas que aparecen con mayor frecuencia que otras y en lugares más destacados? ¿Te has preguntado por qué?



En el momento de explicar el trabajo, la facilitadora del taller debe tener en cuenta lo siguiente:

- **Cada grupo tendrá que** seleccionar un barrio que resulte de interés para sus integrantes e informarse acerca de sus características demográficas y lingüísticas para interpretar mejor la presencia (o ausencia) de señales escritas. Para ello se pueden consultar las cifras de los distritos y su población por nacionalidad, lugar de nacimiento y sexo en el sitio web del ayuntamiento, municipio o entidad correspondiente. Por ejemplo: <https://www.madrid.es> → Distritos → Información general → Información estadística.
- **Se pueden fotografiar** grafitis, pintadas, carteles, pegatinas, letreros, anuncios o tableros de anuncios, folletos, escaparates, publicidad, artefactos (buzones, candados), etc. Puede tratarse de mensajes institucionales o privados, impresos o manuscritos, etc.
- **Es importante que las fotografías** reflejen cómo se gestiona la diversidad lingüística del barrio, esto es, qué lenguas tienen mayor presencia o cuáles cabría esperar pero no aparecen, si alguna lengua está borrada o tachada, a qué hablantes representan las lenguas que aparecen en el paisaje y para qué se utilizan, etc. También es necesario reflexionar acerca de qué nos muestra esta distribución de lenguas sobre lo que sucede en nuestros barrios: quiénes los habitan, cómo se relacionan entre sí, qué cambios experimenta la población, etc.
- **La cantidad de fotografías** puede ser tan alta como se desee, pero en el siguiente paso el grupo tendrá que elegir un mínimo de 10 y un máximo de 20 imágenes, seleccionando las que más llamen su atención.

Paso 2: ¡A la calle!

En el momento de hacer los recorridos, hay ciertas cuestiones prácticas que debemos tener presentes:



Planificación: es necesario determinar cuándo y en qué horario se realizarán los recorridos.



Mapeo: aconsejamos contar con un mapa para seleccionar el perímetro y las calles que se van a recorrer.

Distribución: teniendo el mapa a la vista, a cada persona, pareja o equipo se le puede asignar una cantidad de calles aledañas para visitar.



Registro: es deseable que, a medida que se hagan las fotografías, se tomen notas [puede ser en una libreta o en el teléfono] de dónde se hicieron [nombre y altura de la calle] y a qué sitio corresponden [edificio residencial, tienda, restaurante, escuela, etc.].

Paso 3: Volver a mirar

Una vez seleccionadas las fotografías, es importante profundizar en lo que revelan mediante un análisis más detallado. Para ello, los grupos pueden **completar este modelo de ficha de contextualización** para describir cada una de las imágenes:

FICHA DE CONTEXTUALIZACIÓN
● ● ●

**COLOCA AQUÍ
LA FOTOGRAFÍA
QUE VAS A ANALIZAR**

Puedes encontrar un ejemplo de cómo rellenar esta ficha en la página 37.



Monolingüe/ multilingüe	<i>¿Hay una o más lenguas presentes?</i>
Lengua principal/ secundaria	<i>¿Qué lengua tiene mayor tamaño o es más visible? ¿Qué lengua podría ser accesoria o resultar prescindible?</i>
Emplazamiento	<i>¿En qué sitio se ubica el mensaje?</i>
Formato	<i>¿Es un anuncio, un letrero, un grafiti, etc.?</i>
Finalidad del mensaje	<i>¿Tiene una finalidad informativa, comercial, turística, de protesta, etc.?</i>
Características del mensaje	<i>¿A qué se refiere? ¿A quién(es) se dirige? ¿Hay palabras, colores, dibujos, etc. que destaquen por encima del resto? ¿Se incluye alguna traducción? ¿Hay intervención de terceros [tachado, borrado, reescritura]?</i>
Comentarios	<i>¿Qué otros elementos escritos o visuales no considerados previamente resulta interesante mencionar?</i>



Se puede considerar el siguiente ejemplo:

FICHA DE CONTEXTUALIZACIÓN EJEMPLO:



Monolingüe/ multilingüe	Multilingüe
Lengua principal/ secundaria	Castellano/chino
Emplazamiento	Supermercado en el barrio de Usera, Madrid
Formato	Cartel
Finalidad del mensaje	Dar una instrucción sobre el uso de mascarillas
Características del mensaje	Se refiere a las medidas sanitarias por la COVID-19 y se dirige a las y los clientes del supermercado. El mensaje se presenta primero en castellano y luego se traduce al chino.
Comentarios	El cartel incorpora un mensaje de solidaridad hacia el pueblo español.

Paso 4: ¿Qué nos dicen las calles? (I)

Tras haber completado las fichas de las fotografías seleccionadas, cada grupo puede revisar los datos incorporados y **buscar posibles rasgos comunes o diferenciadores, así como relaciones entre todas las imágenes**. Este ejercicio se complementa con una reflexión a partir de unas preguntas transversales:

A partir de las lenguas presentes en el paisaje lingüístico, ¿podemos ver qué lenguas son las que logran una mayor presencia pública en el barrio y hasta qué punto dan cuenta de la diversidad de la población?

A partir de la gestión de la diversidad lingüística que vemos reflejada en el espacio urbano, ¿podemos conocer el tipo de relaciones interculturales que se dan entre las distintas lenguas y los diferentes grupos étnicos y colectivos sociales que habitan el barrio?

A partir de los tipos de mensajes presentes en el paisaje lingüístico, ¿detectamos alguna transformación del espacio urbano, por ejemplo, turisficación o gentrificación?

Una vez completado este ejercicio de análisis, **cada grupo creará una presentación** para compartirla de viva voz, o también se puede pregrabar con audio para su visionado antes del debate; si este fuera el caso, puede enviarse por correo electrónico o publicarse en línea.

El objetivo de esta presentación es **dar a conocer a otras personas los hallazgos sobre el barrio estudiado**, así como **advertir conjuntamente similitudes y diferencias con otros barrios**. Por lo tanto, es muy importante que todos los grupos se familiaricen con los resultados de los demás.

Tras haber visto las presentaciones de todos los grupos, la facilitadora abre el debate en torno a estas cuestiones:

¿Qué procesos lingüísticos (monolingüismo, multilingüismo, etc.), socioculturales (asimilación, marginación, etc.) y urbanos (mercantilización, **branding**, etc.) reflejan los paisajes capturados en estas imágenes?

¿Existen jerarquías de lenguas (mayor visibilización o uso de unas frente a otras)?

La distribución de las lenguas en los barrios ¿Revela ciertas relaciones de poder? ¿De qué tipo?

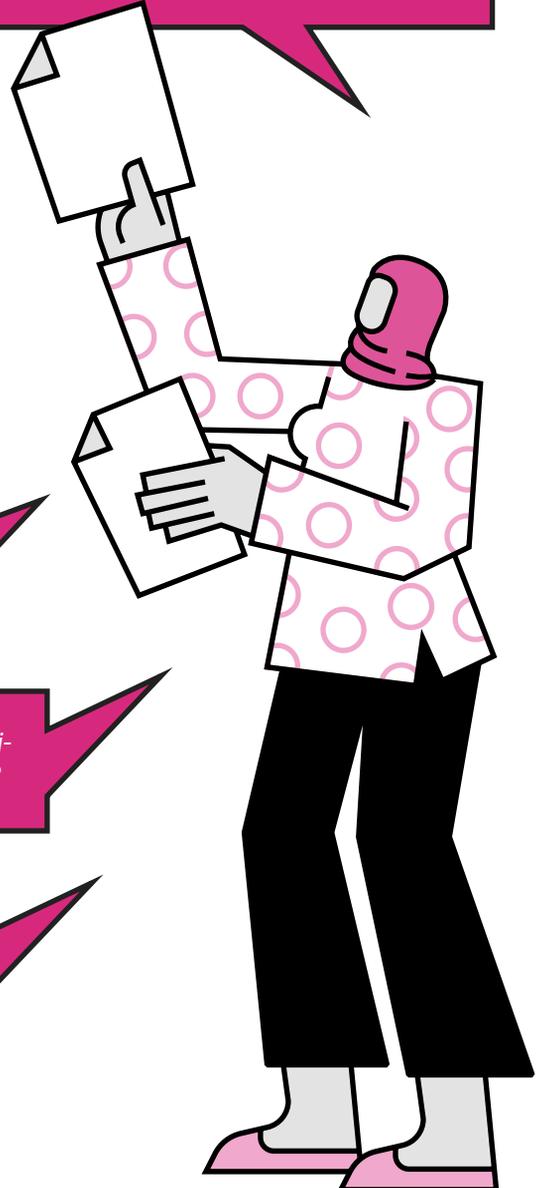
¿Existe un contraste entre el paisaje que generan la Administración y las instituciones (centros de salud, escuelas, etc.) y el que crean las personas que habitan los barrios?

¿Reflejan estos paisajes lingüísticos la diversidad lingüística de las personas que viven allí?

¿Podría estarse dando una situación de exclusión y de desigual reconocimiento de las personas y comunidades, al incluirse unas lenguas y excluirse otras?

¿Qué predomina, el multilingüismo o el monolingüismo? ¿En qué casos?

¿En qué lugares y con qué finalidades se observa una mayor presencia de lenguas diferentes y con qué procesos socioculturales y urbanos se relaciona?



Paso 4: ¿Qué nos dicen las calles? (II)

Después de las presentaciones y el debate, se concluye esta actividad poniendo en común las respuestas que hayan elaborado los grupos. Para ello, la facilitadora puede considerar las siguientes ideas:

Acerca del taller:

¿Qué has aprendido?

¿Qué te ha sorprendido de lo que has visto y/o aprendido?

¿Cuáles podrían ser las causas de las situaciones de desigualdad que has detectado?

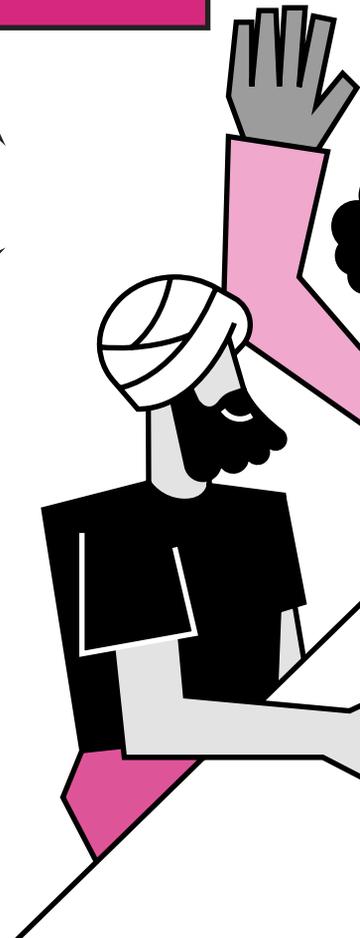
¿Te has planteado la necesidad de cambiar algo en relación con las lenguas y con los procesos socioculturales y urbanos? ¿En qué casos?

Acerca de lo compartido por los otros grupos:

¿Son similares o distintas las fotografías de los demás barrios?

¿Cómo se gestiona la diversidad lingüística en cada uno de los barrios?

¿Hasta qué punto la gente construye sus propios paisajes lingüísticos?



Paso 5: ¡Pasemos a la acción!

Para cerrar el taller, es valioso que los grupos den algún paso para avanzar en su proceso de toma de conciencia. La facilitadora puede **incentivar la movilización de la agencia colectiva** con las siguientes preguntas:

¿Qué modificaríamos de las políticas y las prácticas lingüísticas presentes en los barrios observados?

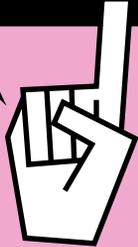
¿Qué podrían hacer sus habitantes para convertir sus barrios en lugares más habitables e inclusivos y lograr una situación de mayor justicia social y lingüística?



Las respuestas ofrecidas pueden sistematizarse en la siguiente ficha de propuestas transformadoras:

FICHA DE PROPUESTAS TRANSFORMADORAS	
Formulación de la propuesta	<i>¿Qué propuesta de acción colectiva podríamos poner en marcha para dar visibilidad y un mayor uso a las lenguas que están menos presentes y, así, contribuir a la integración de todas las personas del vecindario?</i>
¿A qué hace frente la propuesta?	<i>¿Qué problema concreto creemos que contribuye a resolver esa acción?</i>
¿Cómo?	<i>¿Cómo podemos llevar a cabo esta acción paso a paso? [Es importante no quedarse en ideales, sino elaborar un plan realista y materializable.]</i>
¿Cuándo y dónde?	<i>¿En qué momento y lugar específico podemos hacerlo?</i>
¿Quiénes?	<i>¿A qué personas, organismos o instituciones podemos implicar para ponerlo en práctica?</i>

Puedes encontrar un ejemplo de cómo rellenar esta ficha en la página 44.





Se puede considerar el siguiente ejemplo:

FICHA DE PROPUESTAS TRANSFORMADORAS: EJEMPLO	
Formulación de la propuesta	Los miembros del barrio de Usera podrían intentar poner sus anuncios (por ejemplo, las ofertas de trabajo y las descripciones de comercios y servicios) tanto en castellano como en chino para evitar segregar a la población.
¿A qué hace frente la propuesta?	Creemos que el monolingüismo en español no fomenta la convivencia, por lo que proponemos más traducciones.
¿Cómo?	Elaborando carteles que den la misma información en español y chino, procurando que ambas lenguas tengan el mismo tamaño o estén igualmente visibles.
¿Cuándo y dónde?	Los carteles se pueden colgar periódica o permanentemente en los muros y puertas de acceso a locales comerciales, restaurantes o bares, etc.
¿Quiénes?	Sus dueños o administradores, sea cual sea su nacionalidad. También se podría hablar con las personas responsables de los edificios institucionales, como los centros de salud, colegios, etc., para que apliquen esta medida.

Paso 6: ¡Mostremos lo aprendido!

Para concienciar a otras personas y colectivos y animarlos a actuar es muy importante dar a conocer públicamente los resultados del taller. Para ello, los grupos pueden:



¡Subir la presentación a internet y compartirla en redes sociales!

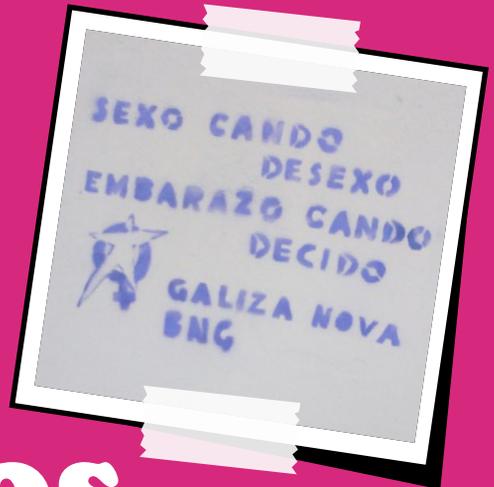
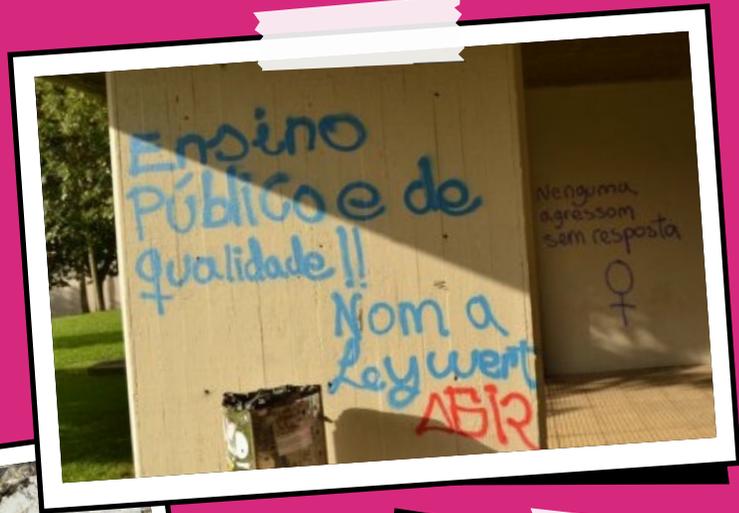


¡Escoger un formato distinto que explote la creatividad y mejore la difusión de lo aprendido! (por ejemplo, infografía, cartel, mural, documental, etc.).



¡Enviar la presentación al correo electrónico info@equiling.eu para que la publiquemos en nuestro sitio web!





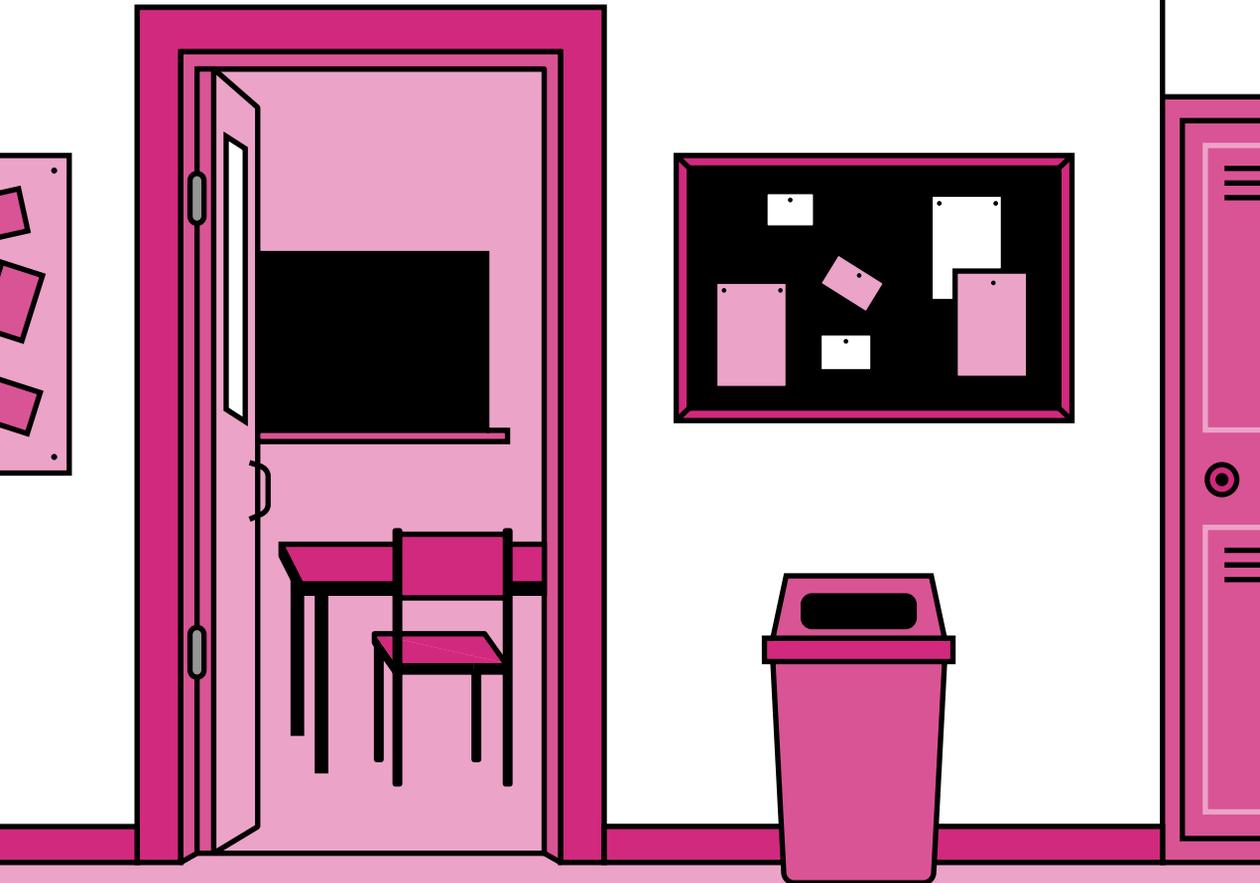
4. Vamos por más: ideas para implementar otros talleres

Ahora que ya nos hemos familiarizado con los paisajes lingüísticos y con la dinámica del taller, podemos plantearnos aplicar este enfoque de estudio a otros contextos, como los centros educativos, los movimientos de protesta, o cualquier otra institución o situación que consideremos relevante. Aportamos aquí algunas sugerencias.



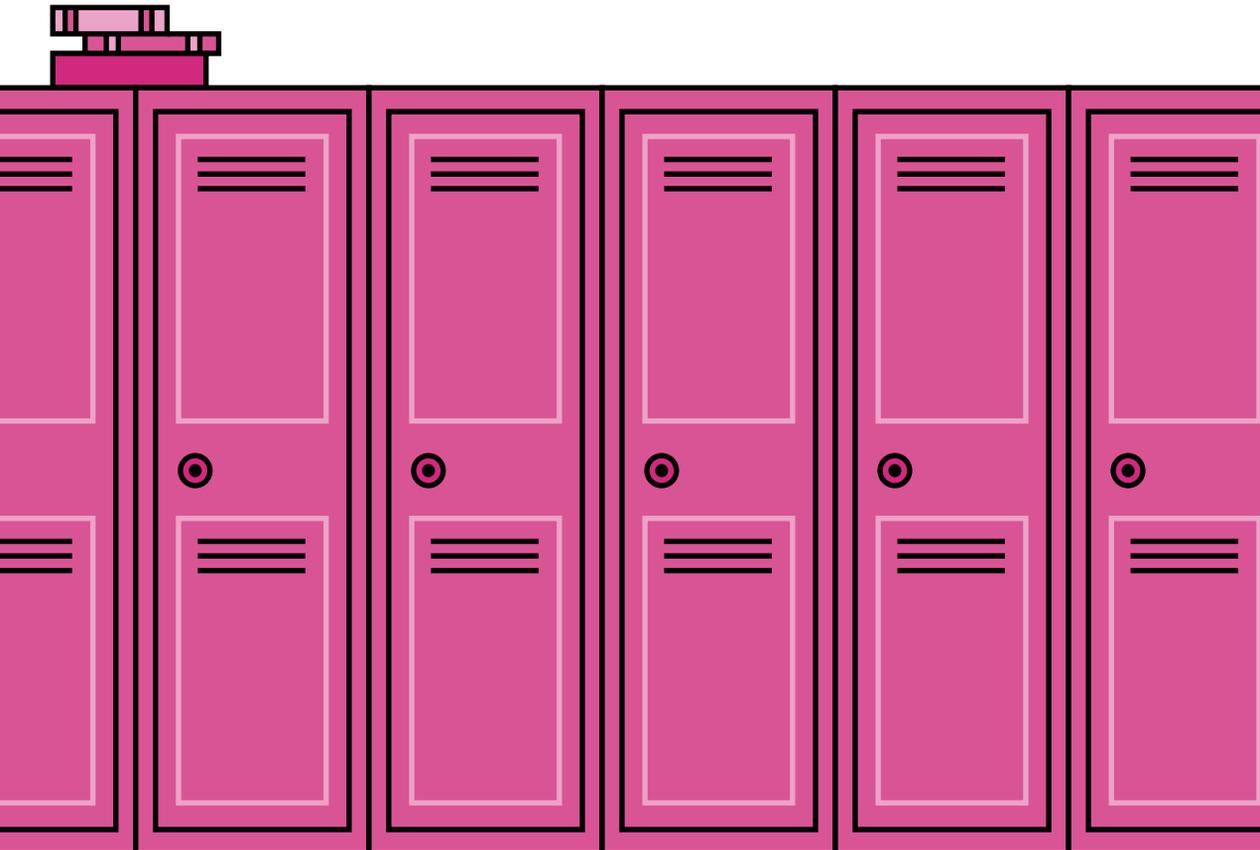
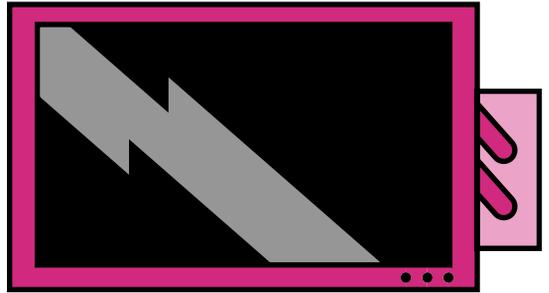
Paisajes lingüísticos y centros educativos

La primera propuesta es adaptar este taller para registrar los paisajes lingüísticos de colegios, institutos y universidades. Dos centros educativos pueden realizar el taller en paralelo y comparar sus trabajos desde una perspectiva intercultural (por ejemplo, un aula de Madrid con otra de Nueva York o Chiapas, o bien un colegio monolingüe y otro bilingüe).

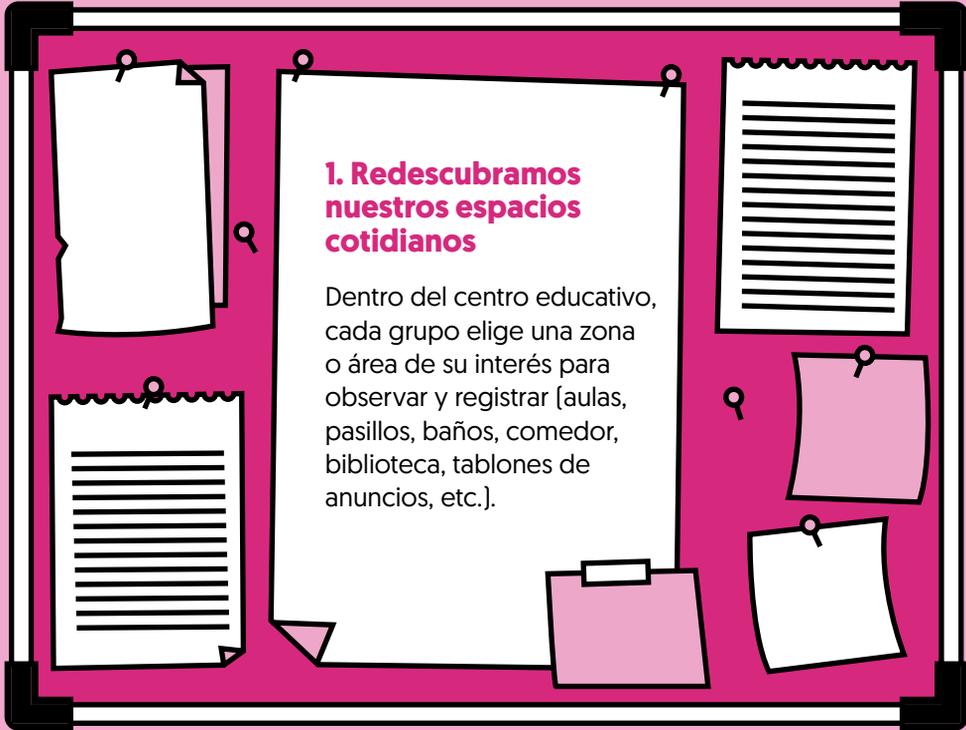


Al aplicarlo a los centros educativos, podemos conocer **cómo se gestiona la diversidad lingüística en las aulas, en la comunicación con el alumnado y con padres y madres en los espacios comunes, y comprobar si esta gestión es inclusiva e integradora, o bien reproduce la desigualdad lingüística.** Podemos descubrir la jerarquía de lenguas (por ejemplo, si solo se da prioridad al espa-

ñol, o solo al español y al inglés, o si por el contrario también tienen cabida las lenguas de los distintos lugares de procedencia del alumnado y sus familias). También podemos intentar descubrir si hay claves que señalen jerarquías de hablantes: ¿cuenta igual ser bilingüe de español e inglés que ser bilingüe de español y bereber o árabe?



En este caso, el taller puede conservar la misma estructura de pasos y actividades, teniendo en cuenta las siguientes adaptaciones:





3. ¡Hagamos un post!

Se puede pedir al alumnado que publique una de sus fotos y escriba una entrada comentando qué observa y qué llama más su atención. Esta publicación puede enviarse a un grupo de mensajería instantánea, subirse a un foro en línea o a una cuenta de redes sociales. De este modo, los grupos pueden compartir sus primeras impresiones y recibir la retroalimentación del equipo docente.



Me gusta



Comentar



Compartir

4. ¡Manos a la obra!

Tras completar la ficha para cada una de las fotos seleccionadas, los grupos repasan la información para encontrar relaciones, características o elementos distintivos entre ellas.

5. ¡Grabemos un vídeo!

Una vez efectuado este ejercicio de análisis, cada grupo prepara un vídeo en el que presenta el espacio estudiado y explica lo encontrado al resto de la clase. El vídeo puede ser grabado con el móvil y se puede compartir del mismo modo que el post.



0:18 / 1:00



¿Qué aprendimos?

El equipo docente invita a los grupos a visionar todos los videos, teniendo en mente las siguientes preguntas para abrir el debate:

Sobre las lenguas presentes:

¿Qué lenguas encontramos en las aulas y las áreas comunes como pasillos, baños, comedor, biblioteca, etc., y cuáles no?

¿Qué lenguas aparecen en qué espacios?

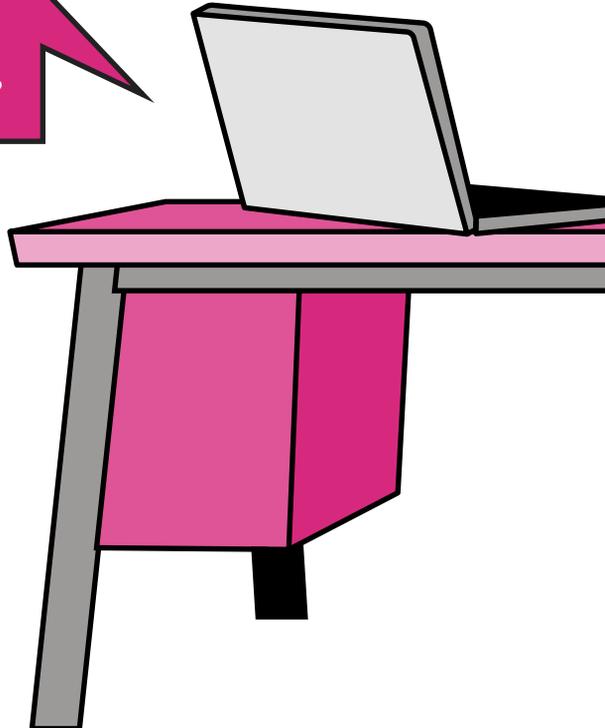
¿Destacan algunas lenguas sobre otras en cuanto a su tamaño o ubicación?

Sobre las normas presentes:

¿Se aprecia alguna norma o patrón, ya sea explícito o implícito, que regule la coexistencia y el uso de las lenguas en nuestro centro educativo?

¿Quién es responsable de estas normas?

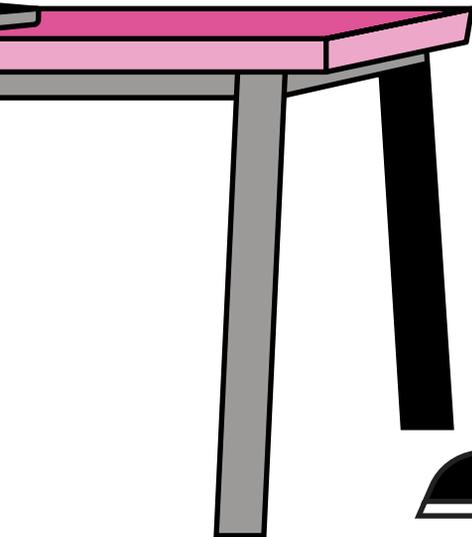
¿Cambian las normas de acuerdo con el contexto en el que aparecen esas lenguas?

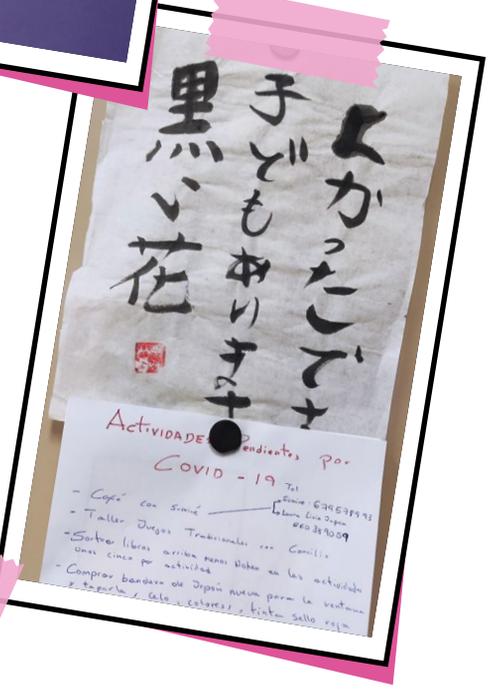


Sobre la enseñanza y el uso de las lenguas:

Las lenguas observadas en el espacio, ¿coinciden con las que se enseñan en el aula y/o se hablan fuera de ella?

¿A qué podría deberse esta situación?





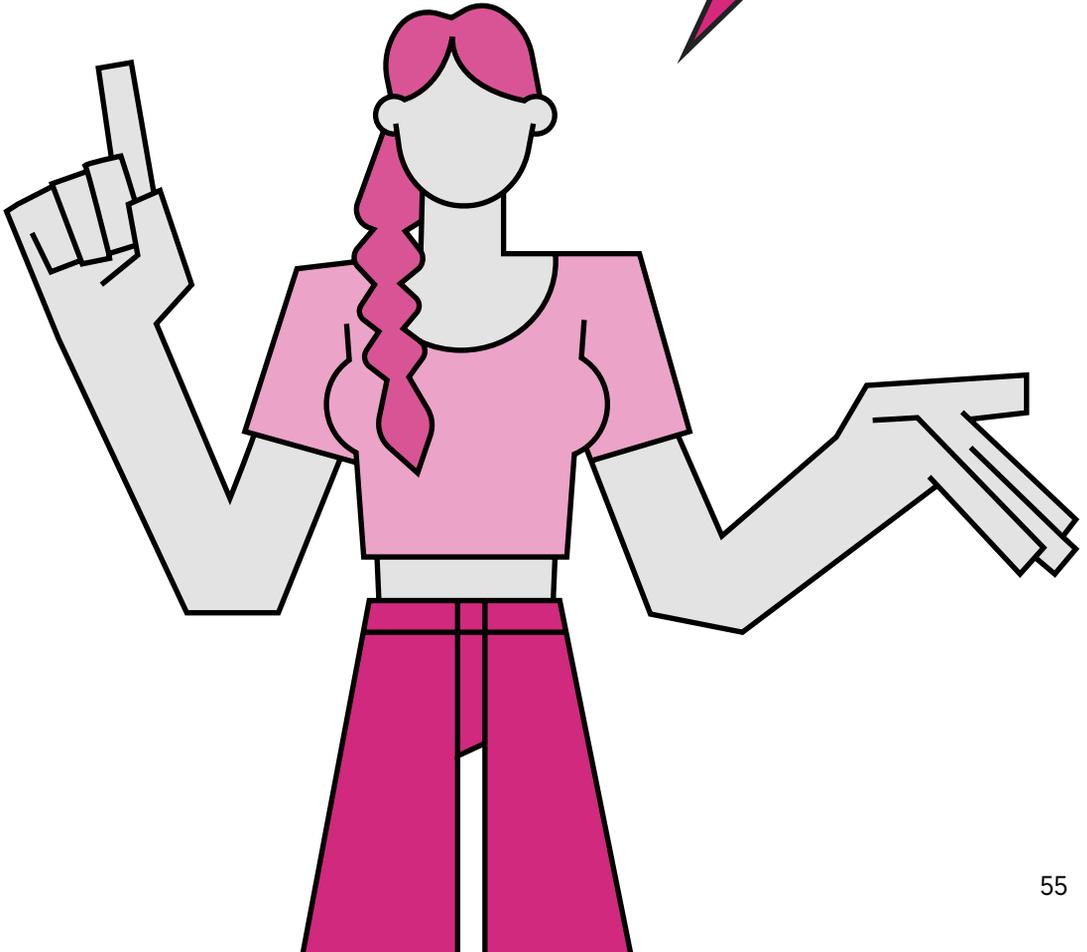
¿Y si damos un paso más?

Por último, los grupos pueden proponer acciones transformadoras que involucren al resto de la clase o que hagan llegar a las autoridades del centro educativo. Este último paso no es obligatorio, pero sí es importante que quienes

decidan implicarse lo hagan por voluntad propia. Para ayudar a pensar en estas propuestas, el equipo docente puede invitar a los grupos a reflexionar sobre lo siguiente:

¿Qué podríamos modificar en nuestro centro educativo para fomentar la diversidad lingüística y que todo el mundo se vea representado?

¿Qué podríamos hacer tanto docentes como estudiantes para mejorar?



Paisajes lingüísticos y protestas urbanas

Una segunda propuesta de aplicación que sugerimos consiste en registrar los paisajes lingüísticos de protesta que emergen en el espacio público, ya sea en barrios, plazas, calles, etc. Estos mensajes también suelen aparecer en asambleas, concentraciones, marchas, mítines, etc. Es decir, hay un amplio rango de lugares y situaciones donde **activistas y manifestantes emplean el lenguaje para expresar o simbolizar sus demandas, identidades, sentidos de pertenencia, ideales de cambio**, etc. Estudiar los paisajes lingüísticos de protesta permite conocer cuáles son las reivindicaciones de los movimientos sociales feministas, estudiantiles, ecologistas, anticapitalistas, antirracistas y otros muchos que tienen una presencia destacada en nuestras sociedades.

En este caso, cualquier persona que forme parte de alguna organización implicada en las luchas políticas actuales puede actuar como facilitadora. No hace falta contar con un liderazgo, militancia o membresía especial, sino comprometerse con los cambios que los diferentes movimientos sociales impulsan para resistir o eliminar distintos tipos de desigualdad y violencia estructural.



El taller puede conservar la misma estructura de pasos y actividades, con las siguientes adaptaciones:

¡En movimiento!

La recogida de fotografías puede no limitarse a un espacio en concreto, sino que puede hacerse en eventos o actividades en los que participen las integrantes de cada grupo (asambleas, marchas, etc.).

En estos escenarios, se pueden tomar fotos no solo de textos escritos (como carteles, pintadas, etc.), sino también de banderas, vestimentas, accesorios o *performances* utilizadas para protestar y que suelen destacar por su impronta visual (colores, formas, símbolos, etc.).



Asimismo, tanto el espacio urbano como las redes sociales son sitios idóneos para emplazar y amplificar iniciativas de esta naturaleza, desplegando en ellos los esfuerzos de creatividad y resistencia que caracterizan a las luchas sociales.

Miremos despacio para mirar más lejos

Al completar las fichas de las fotografías, el foco está puesto en cómo el paisaje lingüístico de protesta capturado revela las luchas sociales que buscan posicionarse en la sociedad actual. Por lo tanto, es importante prestar especial atención a la finalidad del mensaje: ¿Qué tipo de activismo está visibilizando (feminismo, antirracismo, anticapitalismo, activismo lingüístico, etc.)?

¿Por qué se lucha?
(por la redistribución de recursos, por el reconocimiento de una minoría, por la participación política, etc.). Tras rellenar cada una de las fichas, los grupos de trabajo repasan la información para encontrar relaciones o características comunes y diferenciadoras entre ellas.

Lo que las calles no callan

Una vez realizado este ejercicio de análisis, cada grupo prepara una presentación en la que introduce el espacio, evento o actividad estudiada y da a conocer lo que ha encontrado a los demás. Luego, la facilitadora invita a los grupos a revisar todas las presentaciones, teniendo en cuenta las siguientes preguntas para animar el debate:

¿De qué manera estos paisajes nos ayudan a concienciar o movilizar a las personas que transitan, participan o habitan en los espacios estudiados?

¿En qué se parecen o se diferencian los paisajes lingüísticos de protesta que hemos registrado?

¿Cómo buscan estos paisajes transformar la realidad a partir de sus mensajes de protesta?

¿Qué mundos posibles se crean en los espacios que ocupan y de los que se reapropian las personas que se manifiestan o ejercen activismo?

Seamos realistas, ¡pidamos lo imposible!

Para terminar, falta un paso importante: incentivar a los grupos a difundir su trabajo y a generar propuestas colectivas de transformación. Se trata de, en sus organizaciones o entornos cercanos, poner en marcha acciones con las que ha-

cer frente a los problemas que el estudio del paisaje lingüístico ha sacado a la luz. De este modo, los grupos pueden contribuir, a partir de su reflexión, a fomentar iniciativas de cambio, preguntándose:

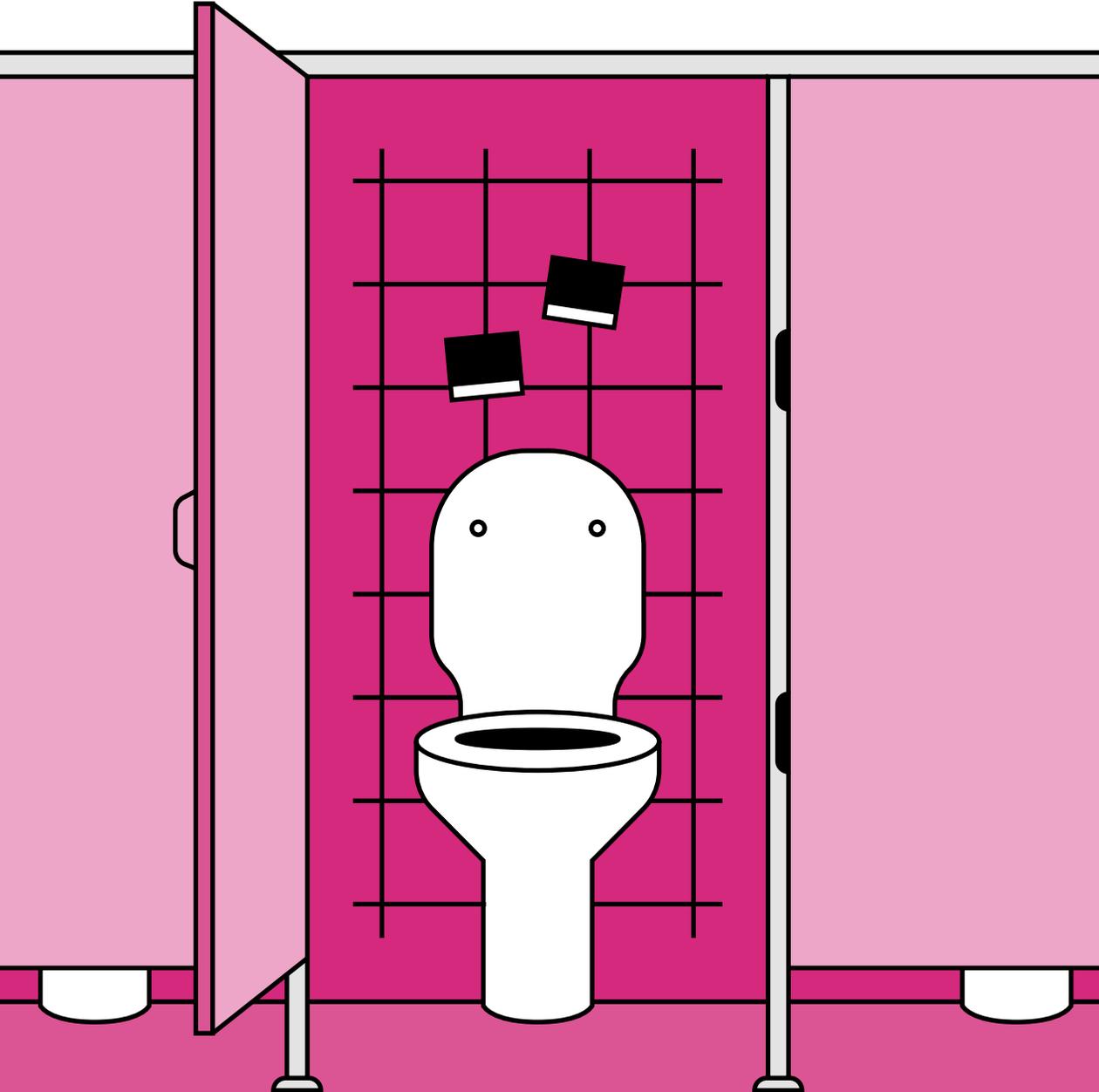
¿Cómo pueden los movimientos sociales convertir los paisajes lingüísticos de protesta en una herramienta de cambio social?

¿Qué acciones concretas darían mayor visibilidad y legitimidad a los temas, luchas o demandas realizados por estos movimientos?

Un ejemplo que recoge ambas propuestas

Como se aprecia en el siguiente ejemplo, la fotografía recoge un mensaje de protesta emplazado en el baño de mujeres de una universidad, que al mismo tiempo es parte de una campaña viral para combatir los estereotipos de belle-

za. Por lo tanto, al prestar atención a los espacios que recorremos a diario, vemos que es posible no solo aplicar, sino integrar las distintas propuestas de taller que hemos hecho para capturar los paisajes lingüísticos que nos rodean:

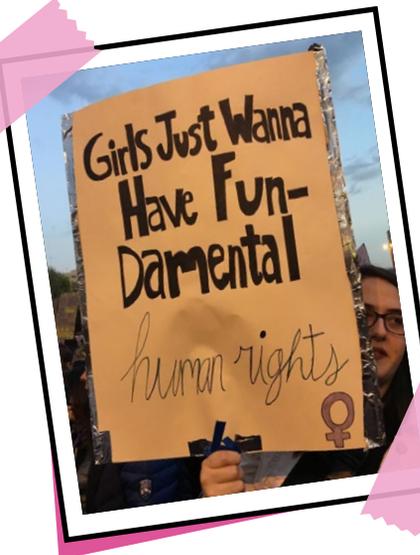


FICHA DE CONTEXTUALIZACIÓN



Monolingüe/ multilingüe	Monolingüe
Lengua principal/ secundaria	Castellano
Emplazamiento	Baño de mujeres, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid
Formato	Pegatinas
Finalidad del mensaje	Activismo de género. Se lucha contra la imposición de cánones de belleza que disciplinan los cuerpos de las mujeres y las colocan en una posición de desigualdad.
Características del mensaje	Lúdico («menos bellas durmientes y más feas despiertas»); relacionado con el grafiti (signo femenino); es parte de una campaña en redes (<i>#eresmásquetatalla</i>).
Comentarios	Se asocia con el cuento infantil de la Bella Durmiente; el mensaje no ha sido borrado ni contestado por terceras personas.

QUEREMOS
DISTURBIOS
NO TRABAJO!



Reflexión final

Esperamos que esta guía haya resultado un acompañamiento útil en el proceso que Paulo Freire llamó **concientización**. Deseamos que haya contribuido a identificar y comprender los problemas asociados a la falta de justicia lingüística, a reflexionar sobre sus causas y, finalmente, a despertar el deseo de cambio en busca de objetivos liberadores.

Con esta guía hemos intentado allanar el camino para que otras personas y colectivos tengan **recursos con los que compartir sus experiencias con la lengua**. Con demasiada frecuencia, las personas viven experiencias traumáticas relacionadas con su forma de hablar y se pueden sentir excluidas, juzgadas o no valoradas. También pueden ver limitadas sus posibilidades de participar en condiciones de igualdad.

Ante todo esto, hemos seguido la estela de la obra de Paulo Freire, apoyándonos en la relevancia de su figura para presentar una guía con la que, a la vista de las condiciones políticas, sociales y pedagógicas del momento, e incorporando el papel de la lengua en la producción de la desigualdad, hemos querido proseguir su tarea de concientización. El papel que tiene la lengua en la construcción de la desigualdad social no suele formar parte de los debates sociales, ni ser reconocido como lo son otras fuentes de discriminación. Sin embargo, si estas cuestiones formaran parte del debate social y se promovieran visiones críticas sobre cómo la lengua puede usarse para marginar o hacer de menos a las personas, estaríamos más cerca de alcanzar un grado mayor de justicia sociolingüística. Para fomentar este cambio, creemos que es necesario **co-construir el conocimiento sin jerarquías, orientándonos hacia el bien común con solidaridad**. Con esta guía hemos tratado de dar un paso en esa dirección.





5. Caja de herramientas

¿Cómo lo hicieron otros grupos?

Las y los estudiantes de 2.º curso de Lenguas Modernas, Cultura y Comunicación de la Universidad Autónoma de Madrid se implicaron en esta tarea y recorrieron el campus y las calles de la ciudad para identificar, situar, fotografiar y analizar las señales que llamaron su atención en el espacio público. Estos dos vídeos dan cuenta de dicho trabajo:



Paisajes lingüísticos en la Facultad de Filosofía y Letras

Universidad Autónoma de Madrid



Escanea este QR con tu móvil para ver el vídeo.



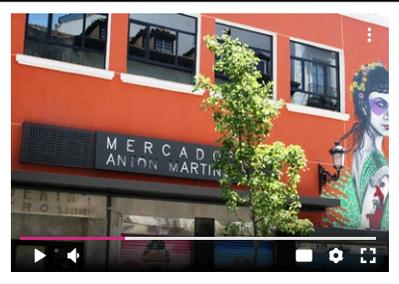
Paisajes lingüísticos en el barrio de Usera

Madrid

Escanea este QR con tu móvil para ver el vídeo.



En la misma universidad, las y los estudiantes de 3.º de Estudios Ingleses analizaron los paisajes lingüísticos que observaron al recorrer una línea de metro de Madrid. Este vídeo es una muestra de lo que encontró uno de los grupos de trabajo:



Proyecto final: Cambio y variación

Madrid



Escanea este QR con tu móvil
para ver el vídeo.

Por último, en esta lectura se ofrece un ejemplo de trabajo comparativo realizado por estudiantes de la Universidad Autónoma de Madrid y de la Universidad de Nueva York (CUNY) sobre los paisajes lingüísticos encontrados en los barrios de ambas ciudades, y puede consultarse en Alonso y Martín Rojo [2023].



Madrid/Nueva York: la transformación de dos ciudades a través del paisaje lingüístico

Escanea este QR con tu móvil
para descargar el PDF.

CAPÍTULO 6

Madrid/Nueva York: la transformación de dos ciudades a través del paisaje lingüístico

Una herramienta de acción educativa¹

LARA ALONSO
The City University of New York

LUIS MARTÍN ROJO
Universidad Autónoma de Madrid

1. El estudio del lenguaje en el espacio urbano

Todo lo que hacemos en clase puede ser entendido social y políticamente (Pennycook 2001: 116). Siguiendo el enfoque de la pedagogía crítica que redefine el papel del profesor e incorpora una perspectiva de justicia social en la enseñanza (Foster 1970), en este capítulo realizamos una propuesta metodológica para abordar la comprensión de la lengua desde su dimensión social.

¹ Esta publicación se ha desarrollado en el marco del proyecto coordinado I+D+I "Hacia una nueva ciudadanía lingüística: investigación-acción para el reconocimiento de las lenguas en el ámbito educativo de la Comunidad de Madrid" (202019-105018B-C41) (SpainLang Madrid), del Plan nacional I+D+I, como parte de las actividades de cooperación científica y técnica orientadas a todos los participantes en este proyecto de investigación, en particular los jóvenes investigadores e investigadoras.

En cuanto a las propuestas de transformación, el grupo de Lenguas Modernas, Cultura y Comunicación que estudió el barrio de Lavapiés elaboró el siguiente cartel para difundir las acciones de cambio que implementarían: incorporar las lenguas de la inmigración en los servicios públicos, promover y ejecutar actividades multiculturales, e incentivar campañas que pongan en valor el multilingüismo, entre otras.

Propuestas de transformación a partir de los trabajos de paisajes: zona de Lavapiés

Grupo de Lavapiés:

Aida Cajaraville,
Elena González,
Raquel Oviedo
y Jasmin Soto

Servicios públicos: incluir otras lenguas de inmigración

Que se incluya en lugares como hospitales, centros médicos, edificios públicos como bibliotecas o salas de teatro y ocio... Al estudiar la zona, nos dimos cuenta de que las lenguas secundarias, es decir, aquellas que pertenecen a «las minorías», se encuentran presentes, sobre todo, en sus respectivas calles y lugares de tránsito: comercios, bares, restaurantes... Pero no están presentes en el resto de las instituciones del barrio (en las que predominaba, sin duda, el castellano sobre cualquier otra lengua).

Gentrificación: disminuirla y controlarla

La gentrificación reduce las oportunidades de la gente que vive en una zona y hace de esta un lugar mucho más turístico y comercial, aumentando la renta y marginando a ciertos grupos.

Actividades multiculturales:
realizarlas y promoverlas

Aunque la zona representa claramente la identidad lingüística de cada grupo, es cierto que viven por separado, juntándose cada grupo cultural y lingüístico con los suyos. Por eso, propondríamos más actividades culturales que los unieran y que incluso atrajeran a gente de otras comunidades.

Mayor valoración:
a sus habitantes y
sus culturas

A menudo, los habitantes de esta zona son discriminados o marginados. No se los trata igual que, por ejemplo, a un francés o a un inglés. Hay que fomentar el respeto y la igualdad, observar el multilingüismo como una ventaja y un regalo, y no como algo negativo.

Campañas:
promoverlas

Promover campañas que fomenten ciertos valores esenciales como son la empatía y el respeto no solo hacia las lenguas de otras personas (que deben ser interpretadas como un legado y una inmensa muestra de cultura más que como un obstáculo), sino hacia la gente y los distintos grupos que encontramos.

Recursos comunes

Reunimos, a continuación, los distintos recursos a los que hemos aludido en el desarrollo del taller.

Presentación de la práctica (en PDF):

Esta versión de la presentación puede ser utilizada por la facilitadora al inicio del taller, tanto para introducir el tema como para explicar el trabajo paso a paso.

Presentación de la práctica (en Power Point):

Esta versión de la presentación puede ser adaptada por la facilitadora al inicio del taller, si resulta pertinente introducir algunos cambios en función de las características o necesidades del grupo.

Ficha de contextualización (en Word):

Incluye la ficha en blanco para ser completada en el ordenador, o a mano si se decidiera distribuirla en papel, junto con un ejemplo de aplicación que sirve como modelo.

Ficha de propuestas transformadoras (en Word):

Incluye la ficha en blanco para ser completada en el ordenador, o a mano si se decidiera distribuirla en papel, junto con un ejemplo de aplicación que sirve como modelo.

Glosario (en PDF):

Incorpora las definiciones de los conceptos clave y los procesos lingüísticos, socioculturales y urbanos explorados en el taller, junto con un listado de lecturas y otros recursos (vídeos y enlaces) que sugerimos para profundizar en ellos.



Descarga los recursos escaneando este código QR con tu móvil o pulsando en la siguiente URL:

<https://octaedro.com/wp-content/uploads/2023/05/Recursos-comunes.zip>

Nociones comunes

Presentamos, seguidamente, el glosario que sistematiza los conceptos y tipos de procesos abordados en el taller, el cual puede ser consultado tanto por la facilitadora como por los grupos de trabajo en el transcurso de las actividades.

Conceptos clave:

Paisaje lingüístico:

es un enfoque de estudio sociolingüístico que permite investigar, a partir de la observación de cómo se usa el lenguaje en el espacio urbano (en pintadas, pegatinas, letreros, publicidad, etc.), lo que sucede a nuestro alrededor: quiénes habitan las ciudades y cómo se relacionan entre sí, qué lenguas se usan, cuáles se valoran y cuáles no y por qué. Permite también descubrir cómo se relaciona esta distribución de lenguas con los cambios que se dan en estas ciudades: quiénes y cómo las gobiernan, cuáles son los procesos de transformación urbana que impactan en los barrios, cuáles son sus actividades económicas principales, etc.

Concientización:

es un enfoque pedagógico que ayuda a: a) incrementar la capacidad de reflexión sobre el lenguaje en general, y sobre las lenguas de las personas y las comunidades en particular; b) comprender las causas que explican las propias experiencias lingüísticas; y c) fomentar la voluntad de transformar cómo se valoran y organizan las lenguas en una comunidad, con el fin de fortalecer las relaciones interculturales entre las diversas comunidades, reforzar la diversidad lingüística y afirmar el derecho a ocupar el espacio público (como espacio de vida, de convivencia, de protesta, etc.).

Repertorio lingüístico:

son todas las lenguas y variedades lingüísticas (dialectos, estilos, acentos) que usan las y los hablantes en diferentes situaciones y para distintos fines. Este repertorio de recursos lingüísticos va cambiando a lo largo de nuestra vida: las lenguas que aprendemos y las que somos capaces de reconocer, los acentos que conocemos o que se nos pegan según con quién estemos, la manera en que nos dirigimos a los demás dependiendo de si es alguien de nuestra familia, un desconocido, una persona mayor o un colega. Cuanto más amplio sea nuestro repertorio, mejor podremos amoldarnos a situaciones comunicativas con hablantes de distintas clases sociales, niveles educativos, procedencias geográficas o franjas de edad.

Diversidad lingüística:

es el resultado de la coexistencia y convivencia de distintas lenguas en un mismo territorio o comunidad. El concepto considera esta situación como altamente rica cultural, lingüística y socialmente, y defiende el respeto por todas las lenguas, promoviendo la preservación de aquellas que se encuentran en riesgo por la falta de hablantes.

Ideologías lingüísticas:

son un conjunto de creencias que forman parte del sentido común de una comunidad sobre el lenguaje, las lenguas, el habla y/o la comunicación, y que se vinculan a realidades políticas y socioculturales específicas. Tienen, por tanto, repercusiones sobre el *statu quo*, naturalizándolo y normalizándolo. Estas ideologías, además, explican cómo usamos cotidianamente la lengua, razón por la que perviven a lo largo del tiempo.

Procesos lingüísticos:

Monolingüismo:

este término describe el hecho de que un individuo solo tenga una lengua en su repertorio lingüístico o de que en una comunidad se imponga el uso de una única lengua.

Multilingüismo:

este término describe el hecho de que una persona sea capaz de expresarse en varias lenguas, o de que en una comunidad coexistan varias lenguas.

Jerarquía de lenguas:

el prestigio o valor asignado a unas lenguas con respecto a otras explica las maneras en que estas se distribuyen en el espacio público, ya sea en el comercio, los lugares de ocio, el transporte y los servicios educativos o sanitarios. Este uso diferenciado de las lenguas en unos lugares (como el inglés en las tiendas de lujo) u otros (como el rumano en tiendas de productos locales) da cuenta de la ubicación privilegiada y el estatus que algunas de ellas consiguen frente a las demás, que quedan relegadas o circunscritas a ámbitos o sitios menos visibles y reconocidos.

Procesos socioculturales:

Para ahondar en el tipo de relaciones interculturales que se ponen de manifiesto en las políticas, en las ideologías y en las prácticas cotidianas, podemos orientarnos a partir de las siguientes dos preguntas, aplicadas a lo que observaremos en el paisaje lingüístico (qué lenguas aparecen en relación con la población del barrio) y sus posibles respuestas, que abren cuatro posibilidades:

¿Las lenguas que aparecen en los barrios reflejan si...		...facilita el mantenimiento de la identidad y las características culturales y lingüísticas minoritarias?	
		SÍ	NO
...se promueven las relaciones intergrupales?	SÍ	INTEGRACIÓN	ASIMILACIÓN
	NO	SEGREGACIÓN	MARGINACIÓN

Integración:

ocurre si se facilita el mantenimiento de la identidad y las características culturales y lingüísticas de los grupos minoritarios, al tiempo que se promueven las relaciones intergrupales con la sociedad de acogida. Este sería el caso de los barrios multilingües, donde se desarrollan competencias interculturales y se acepta la diversidad lingüística de la población, sobre todo en los servicios médicos, las bibliotecas, las escuelas, etc., pero también en el comercio, en los espacios de ocio, etc. Es decir, donde hay una convivencia intercultural y no se exige a otra persona que renuncie a su lengua o a sus costumbres, lo cual puede expresarse en carteles, escaparates, tiendas especializadas, anuncios de servicios religiosos en varias lenguas, etc.

Asimilación:

ocurre si no se facilita el mantenimiento de la identidad y las características culturales y lingüísticas de los grupos minoritarios, pero sí se promueven las relaciones intergrupales con la sociedad de acogida. En este caso, para poder convivir se exige eliminar las diferencias y se generan situaciones de monolingüismo impuesto en la lengua dominante, como sucede en muchas ciudades europeas, donde los servicios públicos, como la escuela o el sistema de salud, imponen la lengua dominante, sin que existan servicios de traducción o interpretación, o donde en la vida cotidiana se rechaza, incluso, el uso privado de otras lenguas en el transporte público, en las calles, etc.

Segregación:

ocurre si se facilita el mantenimiento de la identidad y las características culturales y lingüísticas de los grupos minoritarios, pero no se promueven las relaciones intergrupales con la sociedad de acogida. En este caso, no habría convivencia, sino espacios reservados para diferentes grupos: escuelas y servicios médicos o de justicia diferenciados; zonas comerciales y de ocio separadas. Esta sería la diferencia que existe entre la interculturalidad (convivencia) y el multiculturalismo (grupos separados). En el plano lingüístico, no daría lugar a una situación de multilingüismo, sino de monolingüismo compartimentalizado, ya que las personas mantendrían el uso de sus lenguas de origen sin hacer un uso frecuente de la lengua dominante o de otras lenguas. Así sucede en las ciudades donde se conforman guetos o donde se establecen «pequeñas ciudades dentro de la ciudad», en las cuales se permite la diversidad, pero no hay convivencia.

Marginación:

ocurre si no se facilita el mantenimiento de la identidad y las características culturales y lingüísticas de los grupos minoritarios, ni tampoco se promueven las relaciones intergrupales con la sociedad de acogida. En este caso, no hay convivencia en los distintos sectores y algunos quedan excluidos. Esto tendría lugar en zonas de asentamientos ilegales o barrios de chabolas o favelas, donde conviven diferentes poblaciones migrantes y minorías en situaciones de extrema pobreza y falta de servicios públicos.

Procesos urbanos:

Mercantilización:

en el marco del capitalismo, se impone el valor de cambio [económico] sobre el valor de uso [social] de las ciudades y sus barrios. Como consecuencia, el espacio urbano se convierte en mercancía: los espacios privados y públicos se compran y se venden, reduciendo su uso comunitario. El proceso de mercantilización de la diversidad lingüística puede mostrarla como un elemento que da «personalidad» a un barrio determinado.

Branding:

es un proceso que convierte las ciudades en una marca comercial, lo cual conlleva su renovación, la mejora del paisaje urbano y la creación de zonas comerciales de lujo o de gran valor cultural. El objetivo es aumentar su valor económico y hacer atractiva la ciudad para incentivar el flujo de turistas e incrementar el consumo. El *branding* conlleva el aumento significativo del uso del inglés y de otras lenguas asociadas a marcas y estilos de vida prestigiosos, como el francés, el italiano o el japonés.

Turistificación:

ocurre cuando las ciudades compiten por aumentar el número de turistas y por entrar en los circuitos turísticos mundiales, destinando los centros urbanos a este tipo de actividad económica, en detrimento de otras que son propias de las y los ciudadanos. Esto impacta en la vida cotidiana de los barrios, subiendo los precios de los alquileres, provocando la huida de las y los vecinos, etc. La turistificación entraña un cambio en el valor de las lenguas: se da preferencia al inglés, mientras que se relegan las lenguas locales y de la migración, salvo que estas se conviertan en un «reclamo de autenticidad» para quienes quieren «consumir» realidades culturales como parte de su experiencia turística o, simplemente, burguesa.

Gentrificación:

de manera similar a la turistificación, este proceso conlleva el retorno de las clases adineradas al centro urbano, así como el desplazamiento de quienes lo habitaban cuando era una zona degradada sin especulación inmobiliaria. La gentrificación también puede hacer que se vuelvan invisibles las lenguas que habla la población local y que la diversidad lingüística de los barrios se diluya.

Guetización:

como resultado de la mercantilización del espacio urbano, las comunidades minorizadas (de menor estatus socioeconómico, migrantes) se ven expulsadas a las periferias y obligadas a agruparse y recluirse en espacios que carecen de valor comercial. En estos espacios, las comunidades muestran las diferencias culturales y lingüísticas frente a la cultura dominante, cosa que fomenta prejuicios en torno a la pobreza y la marginalidad. Un ejemplo sería el del barrio chino en muchas ciudades del mundo.

Reterritorialización:

sucede cuando la población reacciona a la mercantilización y/o privación de espacios públicos y generan espacios alternativos para la protesta política, la creación artística, el encuentro entre iguales y el intercambio colectivo sin que prime un fin económico. Así, las personas podemos ocupar, autogestionar, reapropiarnos o impregnar los espacios de elementos que los doten de identidad y autonomía: carteles, pintadas, murales, grafitis, etc.

Los procesos descritos, ¿son independientes o simultáneos?

En las fotografías que capturan el paisaje lingüístico de los barrios, es posible identificar más de uno de estos fenómenos. Es una tarea compleja, ya que la diversidad lingüística se ve afectada, a su vez, por el mercado lingüístico: algunas lenguas se ven más que otras, dependiendo de las y los hablantes, de su poder económico, del prestigio que poseen socialmente (por ejemplo, el inglés frente al rumano), etc., por lo que a menudo estos procesos ocurrirán de forma simultánea.

Para saber más

Las siguientes lecturas y recursos (vídeos y enlaces) pueden ser útiles para profundizar en las nociones comunes y también para conocer cómo aplicar esta herramienta en distintos contextos de estudio:

- Alfieri, E., Rébola, R., & Suárez, M. E. (comps.) [2022]. *Reinventarnos con Paulo Freire. Educación popular, pedagogías críticas y procesos participativos*. CLACSO. https://www.clacso.org.ar/libreria-latinoamericana/libro_detalle.php?orden=&id_libro=2752&pageNum_rs_libros=0&totalRows_rs_libros=1694
- Alonso, L., & Martín Rojo, L. [2023]. Madrid/Nueva York: la transformación de dos ciudades a través del paisaje lingüístico. Una herramienta de acción educativa. En G. Prego y L. Zas Varela (eds.), *Superdiversidad lingüística en los nuevos contextos multilingües. Una mirada etnográfica y multidisciplinar* (pp. 124-144). Iberoamericana Vervuert. https://www.academia.edu/98995480/Alonso_L_y_Mart%C3%ADn_Rojo_L_2022_MadridNueva_York_La_transformaci%C3%B3n_de_dos_ciudades_red
- Freire, P. [1974]. *Educación para el cambio social*. Tierra Nueva.
- LoCALL Project [2019-2022]. LoCALL: Local Linguistic Landscapes for global language education in the school context. <https://localproject.eu/>
- Malinowski, D. [19 de marzo, 2016]. Language learning in the Linguistic Landscape. An introduction for language students. Presented in Intermediate Spanish II Classes, Columbia University. <https://www.slideshare.net/daveski/linguistic-landscape-for-language-students>
- Martín Rojo, L., & Díaz de Frutos, C. [2014]. En# Sol, revolución: paisajes lingüísticos para tomar las plazas. *Journal of Spanish Cultural Studies*, 15(1-2), 163-186.
- Martín Rojo, L., Molina, C., & Díaz de Frutos, C. [2012]. *Madrid_multilingüe: lenguas pa la citi*. <https://youtu.be/xqzubnffr9w>
- MLM Project [2010-2021]. Multilingual Manchester. <http://mlm.humanities.manchester.ac.uk>
- Moustaoui, A. [2018]. Recontextualización sociolingüística y superdiversidad: el árabe en el paisaje lingüístico del barrio de Lavapiés en Madrid. *Lingue e Linguaggi*, 25, 197-225. <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/18949/16206>
- Moustaoui, A. [2019]. Dos décadas de estudios del paisaje lingüístico: enfoques teórico-metodológicos y nuevos desafíos en la investigación. *Signo y Seña*, 35, 7-26. <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/6935>
- Prego, G., & Zas, L. [2018]. Paisaje lingüístico: un recurso TIC-TAC-TEP para el aula. *Lingue e Linguaggi*, 25, 277-295. <https://investigacion.usc.es/documentos/6176ddf3aaa31904cd2c2d26>

Sáez, D. (2021). El paisaje lingüístico como herramienta pedagógica para la enseñanza de la lingüística: un estudio de caso en la confección de blogs especializados en español. *Recursos para el Aula de Español: Investigación y Enseñanza*, 1(1), 167-204. <https://erevistas.publicaciones.uah.es/ojs/index.php/rr/article/view/1504>

Solmaz, O. [23 de junio, 2022]. Linguistic Landscapes as a pedagogical resource in English language classrooms. <https://www.teachingenglish.org.uk/news-and-events/webinars/webinars-teachers/linguistic-landscapes-pedagogical-resource-english>

Esta guía ha sido realizada en el marco del subproyecto I+D **«Hacia una nueva ciudadanía lingüística: investigación-acción para el reconocimiento de los hablantes en el contexto educativo madrileño»** [Ref. PID2019-105676RB-C41/AEI/10.13039/501100011033], financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España.

Este subproyecto se integra en el proyecto coordinado «Conciencia lingüística crítica y agencia del hablante: Investigación-acción para la equidad sociolingüística», en el que participan investigadores e investigadoras de Madrid, Galicia, el País Vasco y Cataluña. Para mayor información, véase www.equiling.eu/es

Con la colaboración del Centro de Investigación de la UAM en Multilingüismo, Discurso y Comunicación (MIRCo).

Si decides poner en marcha un taller, contáctanos:

EquiLing

www.equiling.eu/es
equilingmadrid@uam.es



MIRCo
 Multilingüismo,
 discurso y
 comunicación

www.mircouam.com
mirco@uam.es

Esta guía inaugura una serie de **recursos para despertar la conciencia socio-lingüística** con los que el proyecto de investigación-acción **EquiLing** busca impulsar la participación colaborativa. Queremos compartir con la sociedad los resultados de nuestra actividad investigadora para fomentar el **acompañamiento** de todas aquellas personas que (ya sea en entornos de educación formal o informal, en asociaciones o en colectivos de diversa índole) deseen **un modelo de ciudadanía lingüística más inclusivo y abierto**. El objetivo de este ejercicio de **ciencia abierta para la educación popular** es poner el foco sobre todas aquellas situaciones (muy frecuentes, pero que a menudo pasan desapercibidas) en las que la lengua juega un papel clave en la generación y reproducción de situaciones de **desigualdad**.

En un intento de ir más allá y hacer frente a las situaciones injustas sobre las que llamamos la atención y sobre las cuales compartimos estrategias y herramientas. Así, seguimos el método de **concientización**, propuesto por Paulo Freire, de educación para el cambio social, que aboga por que el conocimiento y la reflexión se entiendan como un **quehacer colaborativo y dialogado**. Se trata, por tanto, de una toma de conciencia conjunta que lleve a la acción y, para ello, ofrecemos orientaciones, recomendaciones y una secuencia de pasos con los que poner en práctica talleres en lugares de estudio, trabajo o voluntariado. La guía incluye **material de apoyo**: fichas, vídeos, glosario y bibliografía.

EquiLing



MIRCco
Multilingüismo,
discurso y
comunicación